

20

世纪外国文学丛书

成功

——一个省三年的历史

〔德国〕里昂·孚依希特万格著

张荣昌 金海民译



上海译文出版社

Lion Feuchtwanger

ERFOLG

——DREIJAHRE GESCHICHTE EINER PROVINZ

本书根据 Aufbau-Verlag Berlin 1956年版译出

图字：09—1997—125号

《二十世纪外国文学丛书》选收本世纪世界文坛上影响较大的优秀作品，暂定二百种。通过这些作品，读者可以了解二十世纪历史的变化、社会思想的演进以及各国文学本身的继承和发展。这套丛书的选题由外国文学出版社和上海译文出版社共同研究制订，并分别负责编辑出版工作。

成 功

——一个省三年的历史

[德]里昂·孚依希特万格 著

张荣昌 金海民 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海市印刷二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 26.5 插页 5 字数 280,000

1997年12月第1版 1997年12月第1次印数

印数：00,001—8,000册

ISBN 7-5327-1608-2/I·965

定价：35.40元

译者前言

《成功》出版于1930年，是三部曲《候车室》的第一部，后面的两部长篇小说是《奥培曼一家》和《流亡》。孚依希特万格称他的三部曲为《候车室》，他把当代人比作在一个历史中转站候车的旅客，他们已经踏上人生的旅途，尚未到达目的地。

《成功》以本世纪二十年代初德国巴伐利亚邦的社会为背景，通过对各阶层形形色色人物的描写，生动反映了当时巴伐利亚邦、以至全德国整个社会的风貌和动向，有层次地展开了一幅社会生活画卷，读来引人入胜。

这部小说奠定了作者在德国现代文学史上的重要地位，成为作者的代表作，并被公认为世界名著之一。小说出版的当年，英译本便面世，在不多的几年内，小说很快被译成世界各种主要文字，相继出版。

《成功》的情节围绕着马丁·克吕格尔案件展开。马丁·克吕格尔是著名的艺术史家、巴伐利亚邦慕尼黑国家美术馆馆长。由于他的信仰和艺术观不合保守的巴伐利亚统治集团的口味，便成了政治迫害的对象，被罗织罪名，投入监狱。围绕着克吕格尔一案，两种力量展开了斗争，孚依希特万格正是通过对这样一场斗争的描述，揭示了巴伐利亚邦资产阶级民主政体的保守与腐败以及凡尔赛和约后德国法西斯化的过程，从而进一步揭示了魏玛共和国演变为极权主义国家的第一阶段的社会背景。

小说揭示了“真正德意志人”的卑鄙、凶残的丑恶面目。“真正德意志人”以其蛊惑宣传吸引了大量破产小资产阶级，在其领袖鲁贝特·库茨纳尔的旗帜下，聚集了全部社会渣滓。人们从库茨纳尔这个人物的身上不难看到阿道夫·希特勒的某些特征，

在小说中，代表各种社会力量的不同人物在不同程度上以不同方式参加了争取释放克吕格尔的斗争。作者着意刻画了约翰娜·克赖恩和作家雅克韦斯·蒂弗林这两个人物，在他们身上作者寄托着对未来的希望。约翰娜·克赖恩充满青春活力，富有正义感，具有坚强的意志和毅力。她奋然起来保护克吕格尔，这就是保卫公正，保卫人道主义。

雅克韦斯·蒂弗林是个怀疑主义者，他认为具体的政治斗争完全是一桩徒劳无益的事，因为从事政治斗争的人，会遇到社会的愚昧无知这一不可克服的障碍；他认为认识世界的过程，就是潜移默化改造人类的过程，所以它本身就是改造世界的过程。

作者里昂·孚依希特万格(Lion Feuchtwanger, 1884—1958)的名字对于我国读者来说并不陌生。早在五十年代，他的描写十七世纪西班牙大画家的长篇历史小说《戈雅》和以一个法国少女、为反抗法西斯侵略而英勇牺牲的民族英雄西蒙为主人公的长篇小说《西蒙》就介绍到了我国，并受到好评。他是杰出的小说家，现代德国进步文学的代表作家。他出身于德国慕尼黑一个犹太血统的工厂主家庭。青年时期攻读德语语言文学、哲学、人类学等。1933年希特勒上台时，他被迫流亡法国。1936年，他和布莱希特等进步作家共同创办流亡者杂志《言论》。1941年，作者辗转流亡到美国，居住在加利福尼亚，直到逝世。

张荣昌

1992年11月于北京大学承泽园

主要人物表

马丁·克吕格尔博士——慕尼黑国家美术馆馆长，著名艺术史家。克吕格尔案件当事人。

约翰娜·克赖恩——笔相学研究者。为克吕格尔案件求得公正而奔走者。

克伦克——巴伐利亚邦司法部长。

冯·赖因德尔男爵——巴伐利亚汽车制造厂总经理；大工业家。

弗劳赫尔博士——巴伐利亚邦文化部长。

卡斯帕尔·普勒克尔——巴伐利亚汽车制造厂工程师。

西格贝特·盖尔博士——律师。

雅克韦斯·蒂弗林——作家。

普菲斯泰勒博士——作家。

洛伦茨·马泰依博士——作家。

冯·拉多尔尼夫人——贵妇、艺术鉴赏家。

保尔·黑斯赖特尔——巨富；克吕格尔案件陪审员。南德陶瓷厂总裁。

哈特博士——巴伐利亚邦高级法院院长。

巴尔塔萨·希尔——慕尼黑喜剧演员。

安东·冯·梅塞施米特——巴伐利亚邦司法部长。

目 录

第一部	司法·····	1
第二部	活动·····	127
第三部	娱乐·体育·玩耍·····	303
第四部	政治与经济·····	499
第五部	成功·····	705
几点说明·····		840

第 一 部

司 法

1. 约瑟和他的兄弟们·····	5
2. 两个部长·····	7
3. 司机拉岑贝格尔和巴伐利亚艺术·····	16
4. 简短回顾那几年的司法·····	25
5. 黑斯赖特尔先生示威·····	27
6. 卡塔琳娜大街 94 号公寓作证·····	36
7. 134号囚室里的男子·····	41
8. 律师盖尔博士劝阻·····	51
9. 巴伐利亚高原政治家·····	58
10. 画家阿隆松·卡诺(1601—1667)·····	66
11. 司法部长视察本土·····	68
12. 死者遗书·····	73
13. 一个来自坟墓的声音和许多只耳朵·····	78
14. 女证人克赖恩和她的记忆力·····	82
15. 黑斯赖特尔先生在施塔恩贝格湖畔用晚餐·····	89
16. 一间卧室受到嗅探·····	99
17. 来自 134 号囚室的一封信·····	106
18. 赦免申请·····	110
19. 一篇辩护辞和一个空中的声音·····	116
20. 几个无赖和一位男士·····	120

1. 约瑟和他的兄弟们

战后第一年里，一幅大油画在慕尼黑现代大师国家美术馆的第六展厅里接连展出了好几个月，人们常常在这幅画前久久伫立。画家画了一个健壮的中年男子，他那坚毅的嘴角挂着一丝强劲的微笑，他眯缝着深陷的眼睛望着一群面带愠色站在他面前的男人。他们都是年纪较大的男人，露出克制的神色，面貌各异：坦诚的，起皱的，冷酷的，愉快的。但是，大家都有一个共同的特点。他们站立在那里，神色坚定、自鸣得意，过于天真，对自己、对自己的事业信心十足。显然发生了一个严重的失误了，他们有理由生气，甚至愤慨。只有他们其中的一个年轻小伙子没有现出这种气恼的神色来，虽然背景处的警察们正严密注视着他。相反地，他正专心致志、神态自若地望着那个细长眼睛的人，此人在这里显然正在行使老爷和法官的职能。

画中人以及他们的经历给人以一种既面熟又陌生的感觉。他们的衣裳今天也可能有人穿，但是所有时髦的特征都小心翼翼地抹掉了，人们简直看不出他们是哪一国人，生活在什么时代。一查目录，人们在1437号下面发现，画家是一个名叫弗兰茨·兰德霍尔策的人，此画的名称叫：《约瑟和他的兄弟们》或：《正义》(310×190)。

没听说画家兰德霍尔策有什么别的作品。对国家购进这幅画人们颇有微词。画家都还没见过。有人说，他是个怪人，在乡

下过流浪生活，说他举止行为放荡不羁。

批评行家们不知该从何入手评论这幅画。很难说是什么风格。外行、不熟练的痕迹显而易见，似乎是有意表现出来的。这种奇特而不时兴的、粗陋的绘画方法虽然和题材一样并不怎么耸人听闻，却激怒了某些批评家。副标题《公正》也带着刺儿。保守的报刊持批判态度。进步的报刊捍卫这幅作品，但并不热情。

诚实的人说，这种效果无疑是强烈的，它无法用通常的艺术批评的词汇来加以解释。许多观众一再走回到这幅画的前面来，许多人对着画面沉思，许多人打开了《圣经》。他们在那里找到了约瑟拿他的兄弟们寻开心的故事。由于约瑟妨碍他们讨得父亲的欢心，由于他压根儿和他们不一样，他们便把他出卖了。后来他成了一位大人物，当上了富庶国家埃及的粮食部长。他们来找他，不认识他，想跟他做一笔粮食生意。而他却让人把一只银杯偷偷塞进他们装粮食的口袋里，并以偷窃罪逮捕了这些无辜的人。对此他们自然愤愤不平并明确地声称他们都是守本份的人。

1437号画的画家画的就是这些守本份的人。他们站立着。他们怒气冲冲，要求申诉。他们是来和一位国家高级官员做一桩对双方都有利可图的买卖的。现在人们竟以为他们偷了一只银杯。他们忘了，他们曾把一个男孩，把他们的弟弟卖了；因为这是多年以前的事了。他们非常愤怒，但是态度威严。而那个人则眯缝着眼睛对他们微笑，背景处站着甘愿效劳、表情冷漠的警察，此画题为《公正》。

此外，展出几个月以后，1437号画又从国立美术馆里消失了。几家报纸对此发表了短评，许多参观者为丢失了《约瑟和他

的兄弟们》而深感惋惜。但是后来报纸沉默了，渐渐的参观者的提问也沉默了，这幅画和他的画家一样被遗忘了。

2. 两个部长

虽然下着雨，司法部长奥托·克伦克博士却将等候着的小汽车打发回家。他刚听完音乐学院的专场音乐会，心情愉快而激动。现在他要散散步，过一会儿也许还要喝一杯葡萄酒。

身上披着 he 爱穿的厚呢雨衣，耳中还回荡着勃拉姆斯的交响乐，嘴里同往常一样叼着烟斗，这位身体强壮、个头高大的男子悠然自得地漫步在六月夜的蒙蒙细雨中。他拐进宽广的城中花园，英国公园。高大的古树滴着雨水，草地上散发出一股令人神清气爽的气息。在巴伐利亚高原呼吸着清洁的空气行走真是惬意。

司法部长奥托·克伦克博士从褐红色脑壳上摘下帽子。白天他忙了一天，但是现在他已经听了一会儿音乐。美妙的音乐。

让好挑刺儿的人去说三道四吧，慕尼黑的音乐就是好。他嘴里叼着烟斗，眼看着可以度过一个没有公务的夜晚了。他觉得自己就象在山里打猎时那样精神焕发。

他的情况本来就不错，他的情况好极了。他喜欢对自己的身体状况进行总结，作出判断。他现年47岁，不是健康人的年龄了。他的两个肾有点儿毛病，估计总有一天这肾脏病会要了他的命的。不过这还有十五年、二十年的时间呢。他的两个孩子死了，不能指望他的瘦弱、温良、干瘪的妻子盖斯再给他生儿育

女。不过西蒙，现在居住在他的贝希托采尔山地庄园上的薇罗妮卡给他生下的儿子，正在茁壮成长。他把他安插在国家银行阿勒茨豪森分行工作。他将在那里升迁发迹；他这个部长还会看到孙儿们荣华富贵呢。

所以他的景况既不算好也不算坏。单就事业而言，情况比一般人要好，这方面没什么好说的。现在他主管这个部里的工作一年了，他主管他所钟爱的巴伐利亚邦的司法工作。今年工作大有进展。在他的大多是矮身材、圆脑袋的部里同事中，他的魁梧身材和红褐色大脑壳显得很突出，而且他觉得自己在出身、风度、才智方面也比他们优越。统治阶层中的比较优秀的人物都退避三舍，不参加这个小邦的邦政府，自从革命被镇压下去以来这已是一种惯例了。他们派遣下属进入内阁，满足于从幕后进行操纵。人们曾经不胜惊诧，他这样一个出生大资产阶级家庭的优秀人物居然会参加政府。可是他觉得如鱼得水，满怀热情地和议会里的对手们扭打，推行大众化的司法政策。

他愉快地在滴着雨水的树下噤噤地走着。在他在位的这短短的一年里他显示出自己并非等闲之辈。他审理了沃迪奇卡一案，保护了巴伐利亚的铁路，把帝国捉弄了一番；他审理了霍尔瑙尔案件，保护了本地的酿造工业，没让它当众出丑。现在正在审理克吕格尔案件。依他看，这个克吕格尔尽管可以继续当国家美术馆馆长。他对克吕格尔没什么意见。即便是他在国家美术馆里展出不讨人喜欢的画，他也不见怪他；他自己也懂画。但是他口出狂言，这个克吕格尔，他一边大吹大擂说这是他的终身的固定职位，一边还嘲笑说，政府顶个屁用，这太过分了。起先，人们只好听之任之。文化部长弗劳赫尔，这个可怜鬼，没能对付得了克吕格尔。可是他，克伦克，想出了一个妙招，掀起了

这场官司。

他咧嘴笑了笑，拍拍烟斗，用他那宏亮的低音哼着勃拉姆斯交响乐的旋律，嗅着草地在渐渐停歇下来的雨中所散发出来的气味。每逢他想到他那位文化部里的同行，他便乐不可支。这个弗劳赫尔博士是那种典型的小农小市民公务员一类的人，这个党就爱让这种人充入内阁。同他发生摩擦，这使他克伦克感到开心。真好玩，这个沉重、粗笨的人一生起气来便无可奈何地探头伸脑，胖乎乎、四方方的脑袋上一对小眼睛闪烁着凶恶的光盯着敌手，随后便迸出一句笨拙、无聊的粗话来，他，克伦克，不费吹灰之力便可将其挡开。

穿厚呢雨衣的人伸出手背，断定雨几乎已停，抖动一下身子，便往回走。他要开个玩笑。弗劳赫尔一开始就曾想在克吕格尔案件上大做文章，把它搞成一件轰动一时的诉讼案件。可恶的土包子们现在派这种不三不四的人到内阁里来。这些蠢货总想露一手，打出全部王牌，故意大喊大叫。他，克伦克，想悄悄了结克吕格尔一案，要了结得干净利落。因为一个人坚持不承认和一个女人睡过觉便将他从国家美术馆的领导交椅上拉下来送进监狱，这毕竟不是一种文明行为。可是弗劳赫尔这家伙大造声势，搞得满城风雨，在所有的报纸上大肆张扬克吕格尔案件。于是他，克伦克，便派了部里的一名司长到比希勒博士的庄园，去秘密征求这位农民大领袖、巴伐利亚邦里的一位秘密摄政者的意见。比希勒博士当然同意他克伦克的意见，本来嘛，这位聪明的农民怎会不同意呢。曾谈到慕尼黑的蠢驴们，他们总想显示他们有权有势。似乎要紧的是表面上有权势，并不是实际上拥有权势。蠢驴们的话弗劳赫尔可能还没听说，因为那位司长今天才回来。弗劳赫尔一定还在蒂罗尔酒店，这是老城的一

家饭店，他常在那里消磨晚上的时光，想必现在他正在大肆渲染明天的审讯呢。有关蠢驴的这段话，这位权势显赫人物的这条意见，一定要当面说给他，弗劳赫尔听听。叫他吃不下，兜着走。

他转过身噔噔地快步走回去。他在公园大门口找到一辆车。

没错，弗劳赫尔是在蒂罗尔小酒店里。他在边上一个小间里，和知己朋友们坐在一起，在这儿每升酒贵四十芬尼。克伦克觉得，在这家饭店里，这位同事看起来比坐在他部里那间用法兰西第一帝国时代家具精心布置起来的办公室里要自在得多。

这鲜明的资产阶级的安适环境，这护壁镶板，这坚实、未铺桌布的餐桌，这古朴而结实、为懒屁股男人定做的长凳和椅子，这一切和弗兰茨·弗劳赫尔博士其人十分相称。这个身体笨重、宽脑门、固执而又迟钝的人就坐在这儿，有牢固职位，有坚定信念的人，按老习惯坐在他周围各自的座位上。房间里灯光昏暗，充满了优质雪茄烟烟雾和富有营养的菜肴的香味。从敞开着窗户传来附近一家啤酒馆里一支深受欢迎的民歌合唱队的歌声，歌词中搀和着同情和赤裸裸的肉欲。外面一个小旮旯儿里是驰名全球的啤酒厂。部长，弗兰茨·弗劳赫尔博士就坐在这里，坐在他惯常坐的那把结实的木椅上，脚边是小猎狗瓦尔德曼，四周是画家、作家、科学家。部长喝酒，听音乐，侍弄他的小猎狗。今天，对克吕格尔起诉的前夜，他显得特别神气。他从来没有隐瞒过他对克吕格尔这个人的仇恨。事实证明，这个人艺术观点堕落，在生活作风方面也道德败坏。

看到这位司法部同事走进来，弗劳赫尔博士的情绪顿时低落了下来。他要对克吕格尔这个人胜诉还得仰仗这位克伦克的

鼎力相助，这是他酒杯里的一滴苦酒。因为部长弗兰茨·弗劳赫尔博士讨厌部长奥托·克伦克，尽管他们同属一个党、推行同样的政策。他讨厌克伦克与他打交道时的那种贵族老爷般盛气凌人的方式，他讨厌他的收入，他的两辆小卧车，他的财产和他在山里狩猎，他那修长的身材，他那专横、满不在乎的态度，整个儿这个人以及属于他所有的一切东西。这个克伦克，他真舒服噢。他的父母和祖父母就已经是大人物了。他知道做一个小公务员是什么滋味。他，弗兰茨·弗劳赫尔出生在下巴伐利亚兰茨胡特市一个王家公证所助理公证员家庭里，排行第四，在他从摇篮到部长交椅的道路上，每前进一步他都含辛茹苦、忍气吞声付出了极大的代价。和他的兄弟们相反，他不仅希腊语没有不及格，而且没有蹲一班就中学毕业了，为此他度过多少个不眠之夜，咬紧牙关忍受了多少磨难。确保了一个较高级的公务员生涯之后，他付出了多少的聪明才智，作出了多大的自我克制，才不致在这条道路上裹足不前。向多少人百般央求，才一次又一次弄到教會的奖学金，经过多少次向编辑们苦口婆心的游说，他作为一个天主教的一个不主张搞决斗的学生会成员才得以一再发表他那些文章，从多方阐明大学生拒绝用武器决斗的权利和义务。若不是碰巧学生社团^①成员上午喝了几杯一时兴起打了他一顿以考验他是否恭顺，他就永远不会发迹。不知多少次，他强压住心中的怒火，明知自己高明，也只好对党的首领们卑躬屈膝，以不致于让一个比他更顺从的人显示出自己是担任部长职务的更合适人选。

他满腹狐疑看着克伦克在一片问好声中在桌旁落座，优雅

^① 学生社团(Burschenschaft)，1815年建立的德国大学生统一、自由运动的组织。